



femmes

de

PARIS

for ever...

THEATRE ROYAL D'OSTENDE

SAISON D'ETE 1960

Jacques BERANGER et Henri PEILLEX

présente

JEAN DAVAN

et

IRENE VIDY

dans

une super production en 2 actes et 26 tableaux
de Bériet TALMES et DAVAN

FEMMES DE PARIS FOR EVER

Décor et costumes de R. FOST,

exécutés dans les ateliers de Mme BERANGER à Lausanne

Sketches de P.J. VAILLARD, Francis BLANCHE, Bernadet RIP

Mise en scène J. DAVAN. Chorégraphie Ch. GORLINE

avec

DANY ROY - PHILIPPE SOGUEL - JAC FAURE

VIOLETTE FLEURY - MARCEL VIDAL - JEAN SIRY

LE SPRING'S BALLET

LES JOLIS MANNEQUINS DE LA REVUE

ELYANE VERCOUTER - MICHEL AUBER - A. GILARDI

et

LE BALLET INTERNATONAL

CH. GORLINE

avec

CLAUDE BELVER - L. KILCHENMAR

Marlyse KAPPELER - Lise LEDUC

Orchestre sous la direction du compositeur

LUCIEN MERRER

Musique nouvelle et arrangements musicaux

Aimé COURTIOUX et Lucien MERRER



JEAN DAVAN

"LE TOURNEBROCHE"

54, PROMENADE ALBERT I^{er} (DIGUE)

(Entre le Kursaal et l'Estacade)

OSTENDE - Tél. (059) 725.13

Spécialité d'Entrecôtes Grillées et de...

Poulardes à la Broche dans la salle

Incomparables Saumon et Turbot Grillés

CADRE RUSTIQUE — Prop. : Mr & Mme Pierre Bottu

1^{ère} PARTIE

1° OUVERTURE D'ORCHESTRE sous la direction de L. MERRER.

2° PROLOGUE : Partons en vacances.

Celui qui voit les

autres partir :

Ceux qui partent :

Jean SIRY

Dany ROY

Philippe SOGUEL

Irène VIDY

Marcel VIDAL

Jean DAVAN

Ceux qui font de
l'auto-stop :

Celui qui revient :

Les danseuses :

Les Mannequins.

3° BONJOUR, PUBLIC

avec Jean DAVAN et Dany ROY.

4° CHEZ LE PHOTOGRAPHE.

CHEZ LE PHOTOGRAPHE

Il n'est pas toujours facile de sourire, même pour une photographe, quand on a une femme comme celle que nous vous présentons.

AT THE PHOTOGRAPHER'S !

It's not always easy to smile, — even for the photographer, — when one has a wife such as the one we present to you.

BIJ DE FOTOGRAAF

Het is niet altijd gemakkelijk te glimlachen zelfs voor een fotograaf, ten minste als men een vrouw heeft zoals deze die wij U voorstellen.

BEIM FOTOGRAFHEN

Es ist nicht immer leicht zu lächeln selbst für eine Fotografin. Besonders, wenn man eine Frau hat wie diese, die wir Ihnen hier vorstellen.

Le photographe :

Elle :

Lui :

Jac FAURE

Violette FLEURY

Jean SIRY

5° LE BALLET CH. GORLINE se présente à vous avec
« ROMANCE SOUS LA PLUIE ».

Claude BELVER, Marise KAPPELER, Lisette KITCHENMANN, Lise LEDUC.

et

CH. GORLINE

BAR

東方飯店



Orient

62, Bd VAN ISEGHEM OSTENDE - Tél. 758.65
Même maison à Anvers - Same management
ANVERS, Suikerrui, 34 - Tel. 33.74.67

Menu 95 F.
(à 4 services)

Drinks
Best choice
Moderated Prices



IRENE VIDY

6° IL FAUT SAVOIR DIRE OUI OU NON.

« NON »

Une mère donne des conseils à sa fille. Quand un homme vous demande quelque chose il faut toujours dire « non ». Mais « non » quelquefois peut vouloir dire « Oui ». Est-ce que cela vous dérangerait que je vous embrasse. « Non ! » Et cela peut aller loin.

« NO »

Mother gives a few words of advice to her daughter. When a man asks you something you must always answer « No ».
But « No » can sometimes mean « Yes » !
He asks « Do you mind if I cuddle you . » Answer « No » and things may go far !

« NEEN »

Een moeder geeft raad aan haar dochter. Als een man U iets vraagt dan moet U immer «neen» antwoorden. Maar «neen» wil soms «ja» zeggen. Zou het U storen moest ik U kussen. «Neen». En dat kan U heel ver brengen.

« NEIN »

Elne Mutter gibt ihrer Tochter den Ratschlag : « Wenn Du mit einem Mann zusammen bist, antworte ihm in jedem Fall mit « Nein ». Aber, « nein » kann manchmal das Gegenteil, nämlich « ja » bedeuten, und das kann weit führen.

La Mère :
La Fille :
Le jeune homme :

Violette FLEURY
Irène VIDY
Jean DAVAN

7° FEMMES DE PARIS.

avec

Dany ROY

Le Spring's Ballet

8° DRAME AU THEATRE OU LE BEAU ROLE.

Un mot mal interprété peut causer beaucoup d'ennuis, surtout lorsque cela se passe chez le percepteur et que votre déclaration d'impôts n'est pas tout à fait exacte.

One word, — if misunderstood, — can cause a lot of trouble, especially if it should happen at the Tax Collector's Office, — and your income declaration is not quite exact !

Ein falsch ausgelegtes Wort kann viel Arger verursachen, besonders, wenn dies beim Steuereinknehmer vorkommt, und Ihre Steuererklärung nicht ganz wahrheitsgetreu ausgefüllt ist.

Le chef de Bureau :
Le contribuable :
L'auteur :
La vedette :

Marcel VIDAL
Jean DAVAN
Jac FAURE
Irène VIDY

9° LE BALLET GORLINE DANS « LE CIRQUE ».



DANY ROY

10° VIVE LE PROGRES.

Le petit appareil que ce grand savant a inventé va servir à un pauvre mari pour se venger de sa belle mère.

A small apparatus, invented by a great scientist, will be used by a poor husband to take vengeance on his mother-in-law !

Het kleine toestel dat een geleerde heeft uitgevonden zal de echtgenoot toelaten wraak te nemen op zijn schoonmoeder.

Deiser kleine Apparat, den ein grosser Gelehrter erfunden hat, wird nützlich sein für einen armen Gatten, um sich damit an seiner Schweigermutter zu rächen.

Elle :	Irène VIDY
Lui :	Marcel VIDAL
La Belle-Mère :	Violette FLEURY
L'inventeur :	Jean SIRY
La bonne :	E. VERCOUTER

11° RENDEZ-VOUS AVEC ELLE.

Il avait rendez-vous avec elle, il a attendu, elle n'est pas venue...

He had a « date » with her ; he waited ; she didn't come !

DAS VERFEHTE RENDEZ-VOUS

Lui :	Jean DAVAN
L'agent :	Jac FAURE
Les amoureux :	Jean SIRY
	Michel AUBER
La jeune fille :	Elyane VERCOUTER
La veille dame :	Denise CHAMPAGNE

12° PARTONS EN VACANCES FETER LES ANNIVERSAIRES DE « L'AUBERGE DU CHEVAL BLANC ».

au Tyrol

Grand Final avec

Leopold :	Philippe SOGUEL
Josépha :	Dany ROY
La servante :	Irène VIDY
Les personnalités :	Jean DAVAN, Jac FAURE, Jean SIRY, Marcel VIDAL

Le numéro des clochettes est interprété par A. GILARDI, Michel AUBER,
Elyane VERCOUTER et

Le ballet de Ch. GORLINE

avec

Les jolies Tyroliennes, Danseuses, Mannequins et
Ch. GORLINE

A vous de jouer maintenant

E N T R ' A C T E

Les choccos sont en vente au Théâtre pendant l'entracte.



AIME COURTIUX

2^e PARTIE

13^o OUVERTURE LUCIEN MERRER vous fait entendre sa dernière composition.

14^o LES JOYEUX ARTISTES COMIQUES

Jean DAVAN, Jac FAURE,
Marcel VIDAL, Jean SIRY,
Philippe SOGUEL

et Antoinette GILARDY dans

Séduction

15^o CH. GORLINE vous présente un Ballet classique « COULEURS ».

16^o DEFENSE DE FUMER.

Parce que votre docteur vous a interdit de fumer et que la personne avec qui vous êtes allume une cigarette, la façon dont vous vous conduisez en la regardant consommer cette cigarette, peut faire naître dans son esprit une idée bizarre.

Though your doctor has forbidden you to smoke and the person with whom you are lights a cigarette, the way you conduct yourself whilst watching the cigarette being smoked can form some strange ideas in the mind of your companion.

RAUCHVERBOT

Ihr Arzt hat Ihnen das rauchen verboten und Sie befinden sich in Gesellschaft einer Person die sich eine Zigarette anzündet. Eine unbedachte Geste und die Art, wie Sie sehnsüchtig die Zigarette betrachten, kann in Ihrem Gesprächspartner eine komische Idee hervorrufen.

Jef : Jean DAVAN
Lescot : Jac FAURE
Elle : Violette FLEURY

18^o HISTOIRES SANS PAROLES.

avec Jean DAVAN, Irène VIDY, Marcel VIDAL, Violette FLEURY.

19^o VIENNE CHANTE TOUJOURS.

La bouquetière : Dany ROY
L'officier : Philippe SOGUEL
La cocodette : Irène VIDY
Les dandys : Jac FAURE
Jean SIRY
Le vieux cocher : Marcel VIDAL
Les soldats : LE SPRING'S BALLET
Les élégantes : MANNEQUINS

20^o VIENNE CHANTE ENCORE avec DANY ROY.

We play at the Piano your favorite songs.
Self service Bar & Snacks (no cover charge).
« Once a King always a king once a Knight
only a night ».

Visit "NELSON Toms BAR,,

14, LOUISASTRAAT, OSTENDE - TEL. 711.68

try :

NELSON'S CHAMPAGNE COCKTAIL 20 F. A GLASS

NELSON'S ENGLISH ALES	15 F.	NELSON'S IRISH ALES	15 F.
NELSON'S SCOTCH ALES	15 F.	NELSON'S SHANDY	7 F.



JAC FAURE



John

Le Coiffeur de la femme chic.

"JOHN,, coiffure

4, RAMPE EST DU KURSAAL, OSTENDE - Tél. 740.67

21° ÇA SE PASSE PARTOUT COMME ÇA.

Que ce soit en France ou ailleurs, l'administration a toujours son côté «ridicules» et les pauvres petits patrons ont bien des ennuis.

Whether it be in France or elsewhere, the Management has always a «ridiculous» side and the poor little bosses have their fill of troubles.

Dat het nu in Frankrijk of in gelijk welk ander land zij, toch heeft de «administratie» immer haar belachelijke kant en de arme, kleine werkgevers kennen niets anders dan moeilijkheden.

Sei es in Frankreich oder anderswo, die verwaltungsbehörde hat immer ihre lächerliche seite, und die geplagten, kleinen Arbeitsgeber haben ihren Arger damit.

Le patron :	Jean DAVAN
Eugène :	Jac FAURE
Léonie :	Violette FLEURY
L'inspectrice du travail :	Irène VIDY
L'inspecteur des congés payés :	Marcel VIDAL
Le contrôleur des prix :	Jean SIRY
Le client :	Philippe SOGUEL

22° LE BALLET GORLINE DANS « CHARLESTON ».

23° EST CE VRAI QU'ELLES REVIENNENT A LA MODE.

Monsieur :	Marcel VIDAL
Madame :	Violette FLEURY

24° GLOIRE A LA CHEMISE avec l'ensemble vocal des sexy's boys.

25° DANY ROY et PHILIPPE SOGUEL vous disent « BONSOIR » et vous présentent « LE GRAND FINAL » avec toute la troupe.



une bière pas comme les autres :

DOUBLE EXPORT
LE CHAMPAGNE DES BIÈRES

une création
VANDENHEUVEL



Institut Thermal
OSTENDE

CENTRE DE CURE
THERMALE ET
MARINE

Thermaal Instituut
OOSTENDE

THERMAAL EN
ZEEKUUR
CENTRUM



OSTENDE

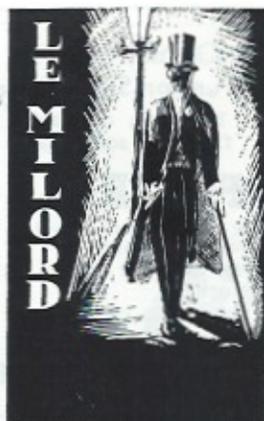
«SOURCE DE SANTE»

L'Institut Thermal d'Ostende vous offre les ressources de l'unique station thermale et balnéaire de Belgique disposant simultanément d'eau minérale alcaline et d'eau de mer.

OOSTENDE

«BRON VAN GEZONDHEID»

Het Thermaal Instituut van Oostende biedt U de kuurmiddelen aan van de enige thermale badstad in België, die gelijktijdig over alkalisch mineraal water en zeewater beschikt.



THE DIRECTION OF THE WELL-KNOW
BRUSSELS CABARET

« LA FUREUR DE VIVRE »

73, RUE DE NAMUR

Suggests a visit to their
OSTEND NIGHT-CLUB

"LE MILORD,"

Select and cosy interior

First class drinks

And you will dance to the latest hits
reproduced by Echosonorama.
Open all night.



VIOLETTE FLEURY



L'HUITRIERE

(Nouvelle direction)

UNIQUE EN BELGIQUE...

- Les huîtres de Nieuport en dégustation toute l'année.
- La gamme la plus complète... des spécialités de Homards.

Menu à 120 et 175 F.

Réjouissance gastronomique à 200 F.
Grand choix à la carte.

Parking à l'établissement - Réservation : Tél. 058/236.81



Orchestre
Le Boust en son Show-Band

Après les revues de Paris
aller finir la soirée au

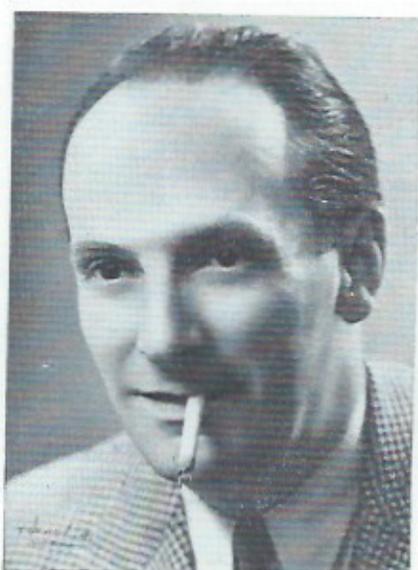
FIACRE

Vous y trouverez :

- Un Bar de style unique sur le Littoral.
- Des Drinks de choix.

De 22 heures à l'aube.

RUE LONGUE, OSTENDE



MARCEL VIDAL

Vous trouverez des consommations de
choix dans une ambiance incomparable au

Café Taverne "UNIE,,

(Petit Bruxelles)

Prop. : Mme TRICOT

Coin chaussée de Thourout et avenue de la Reine

OSTENDE

Tél. 723.74

POUR LES BEAUX JOURS !

De charmantes robes imprimées.

Un très joli choix de marinières imprimées
et d'autres articles de plage (shorts, pantalons, etc.)

Une variation de ravissants costumes de bains
pour dames et jeunes filles.

aux Magasins spécialisés de la

Ville de Londres

PLACE D'ARMES, OSTENDE

Et quand il pleut, nos élégants imperméables.



JEAN SIRY

Voor uw Fancy-Fairs en Feestelijkheden vraag de ijsprodukten
« I G E L »

Algemeen vertegenwoordiger

Pour vos Fancy-fairs et festivités
demandez les produits glacés
« I G E L »

Représentant général

N.V. AMBRO S.A.

St Sebastiaanstraat 16, Roeselare

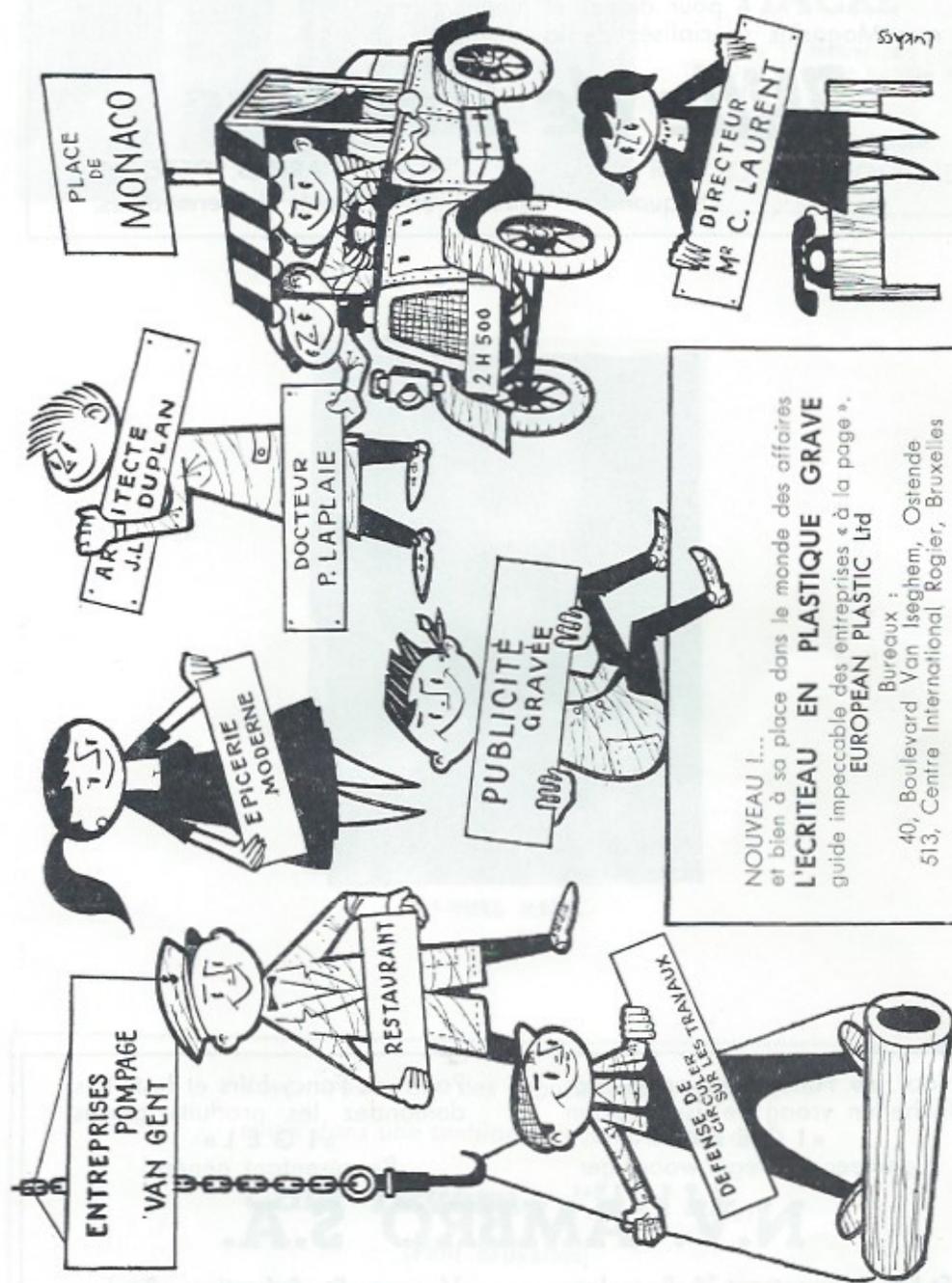
Tel. 2 1 0 0 2

16, rue St Sebastien, Roulers

Tél. 2 1 0 0 2

De Chocos worden verkocht in
de Schouwburg tijdens de poos.

Les chocos sont en vente au
Théâtre pendant l'entracte.



NOUVEAU !...
 et bien à sa place dans le monde des affaires
L'ECRITEAU EN PLASTIQUE GRAVE
 guide impeccable des entreprises « à la page ».
EUROPEAN PLASTIC Ltd

Bureaux :
 40, Boulevard Van Iseghem, Ostende
 513, Centre International Rogier, Bruxelles

PRINCE DE MONACO



C. P. V. BART.



une cigarette signée **LAURENS**



2020/3193

UNITAS s.p.a. OSTENDE